

### Секция 3

# ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ В СФЕРЕ БИЗНЕС-КОММУНИКАЦИИ

---

О.Н. Барлюгова  
МГЛУ (Минск)

## ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЭКОНОМИЧЕСКИХ И ЭКОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ

Проблема предотвращения отрицательных воздействий материально-производственной деятельности человечества на окружающую среду рассматривается через призму безопасного существования самого человека, поэтому на современном этапе исследователи гуманитарных и социальных дисциплин все чаще обращают внимание на развитие экологического сознания и экологической культуры общества. Система надъязыкового социально-культурного пространства оказывает непосредственное влияние на формирование и развитие языковых категорий и средств, примером чему может служить терминология экологии, которая отражает тесную связь этой области знаний как с техническими, так и с гуманитарными науками.

В настоящем исследовании делается попытка выявить особенности функционирования экономических терминов в англоязычных газетных текстах экологической направленности, поскольку требования рационального природопользования стали одной из причин изменений, которые происходят в сфере экономики на современном этапе. Это подтверждается и прогнозами аналитиков в области экономики о том, что фактор изменения климата будет определять формы развития экономики и решать, какие компании смогут процветать в условиях глобального потепления.

Анализ 60 статей экологической тематики британских печатных изданий («The Financial Times», «The Times», «The Guardian», «The Independent», «The Sunday Times») показал, что в них широко используется лексика экономической терминологии. Наряду с такими односоставными терминами, как *assets*, *futures*, *incentive*, *funding*, *revenues*, *surpluses*, используются двух-, трех- и четырехсоставные экономические термины (*commodity exchange*, *volume production*, *tourism boom*, *increase/decline in demand*, *market research company*, *exemption from road tax*).

В ходе анализа рассматриваемых текстов помимо экономических терминов были выявлены терминологические словосочетания, содержащие как экономические, так и экологические термины, причем некоторые из них уже зафиксированы в англо-русских экономическом и экологическом словарях: *waste management* 'уничтожение/утилизация отходов', *environmental manager* 'менеджер в области охраны окру-

жающей среды', *carbon tax* 'налог на выброс углекислого газа', *green tax* 'экологический налог', *energy consumption* 'расход потребления энергии'. В газетных текстах, отражающих вопросы экологии на международном уровне, часто используется экономический термин *offset/offsetting* 'зачет, возмещение, компенсация; взаимозачет' с иным значением, зафиксированным в англо-русском экологическом словаре: *offsetting* 'легализация выбросов', которое актуализируется в терминологическом словосочетании *offset market* 'рынок разрешенных нереализованных выбросов'.

Интерес представляет выявление роли терминов этих двух областей в составе словосочетаний. Как видно из нижеуказанных примеров, ядерную позицию в большинстве случаев занимают экономические термины следующих семантических групп:

- рынок: *biofuels market, offset market, carbon market*;
- производство: *waste-free production, biodiesel production, commercial wave energy production*;
- производитель: *biofuel producer, bioethanol plant, dominant producer of biodiesel*;
- товары и услуги: *green services, energy-efficient products*;
- управление: *environmental management, waste management*;
- налог: *climate change levy, taxes on biodiesel, landfill tax*;
- стоимость, издержки: *long-term waste management cost*;
- должность: *ecological economist, environment executive director, head of renewables at Capital Markets*.

В большинстве таких словосочетаний экологические термины находятся в позиции к ядру, выраженному «чисто» экономическим термином, модифицируя значение всего словосочетания и делая возможным его отнесение к экологической терминсистеме. Например, в словосочетании *energy saving products* экологический термин *energy saving* ('энергосберегающий') определяет «экологическое» значение всего словосочетания: 'энергосберегающие продукты'.

Проведенный анализ показал, что в англоязычных газетных текстах экологической тематики термины экономики занимают лидирующее положение (34%) по сравнению с употреблением терминов других областей знания: химии, биологии, физики, сельского хозяйства и др. Интерес представляет выявление особенностей взаимодействия экологических терминов с лексикой этих предметных областей и способов образования словосочетаний, принадлежащих терминсистеме экологии.

**Е.А. Белицкая**  
БГЭУ (Минск)

## ОЦЕНОЧНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ МЕТАФОРЫ В БИЗНЕС-ДИСКУРСЕ

Активное развитие новых форм производства, передачи и хранения информации делает особенно актуальным изучение широкого комплекса проблем, связанных с деловой коммуникацией. Решение этих проблем может быть найдено в более глубоком